

KINNITATUD
 Justiitsministeeriumi kantsleri
 4.03.2008. a käskkirjaga nr 30

Eesti õigusaktide inglise keelde ja välislepingute eesti keelde ning muude tekstide tõlkimise 2008. aasta plaan

Inglise keelde tõlgitavad Eesti õigusaktid

I KVARTAL

Pealkiri	Lk arv	Tellijä
Väärtpaberituru seaduse ja sellega seonduvate seaduste muutmise seadus	189	Rahandusministeerium
Pärimisseadus	58	Justiitsministeerium
Perioodi 2007-2013 struktuuriotetuse seadus	30	Rahandusministeerium
Väetiseseaduse muudatused	3	Põllumajandusministeerium
Saastuse kompleksse vältimise ja kontrollimise seaduse muudatused	10	Keskkonnaministeerium
Perekonnaseadust tutvustav dokument	46	Justiitsministeerium
Toote ja teenuse ohutuse seadus	14	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Elatisabi seadus	8	Sotsiaalministeerium
Avaliku teabe seaduse muudatused	12	Justiitsministeerium
Tehnilise normi ja standardi seaduse muudatused	2,5	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
KOKKU	372,5	

II KVARTAL

Pealkiri	Lk arv	Tellijä
Väärismetalltoodete seaduse muudatused	4	Majandus- ja kommunikatsiooniministeerium
Riigisaladuse ja salastatud välisteabe kaitse kord	118	Kaitseministeerium
Riigi infosüsteemi haldussüsteem	6	Majandus- ja kommunikatsiooniministeerium
Tööturuteenuste ja -toetuste seaduse muudatused	8	Sotsiaalministeerium
Infosüsteemide turvameetmete süsteem	4	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Kassifikaatorite süsteem	4	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Registreeritavate masinate loetelu, registreeritavate masinate, nende omanike ja kasutamise järelevaatajate ning masina tehnilise kontrolli kohta esitatavate andmete loetelu, vorminõuded ning andmete esitamise, registreerimise ja registreeringuandmete muutmise kord	4	Majandus- ja kommunikatsiooniministeerium
Puuetega inimeste sotsiaaltoetuse seadus	11	Sotsiaalministeerium
Rahvusvahelise sõjalise koostöö seaduse muudatused	2	Kaitseministeerium
Masina korralise tehnilise kontrolli teostamise sagedus ja kord ning kasutamisele eelneva ja erakorralise tehnilise kontrolli teostamise juhud ja kord	5	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Aadressiandmete süsteem	16	Majandus- ja kommunikatsiooniministeerium

Infosüsteemide andmevahetuskiht	7,5	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Loetelu masinatest, mille paigaldamine on lubatud tehnilise kontrolli teostaja poolt heakskiidetud paigaldusprojekti alusel, nõuded paigaldusprojektile ning paigaldusprojekti heakskiitmise kord	2	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Väärtpaberitehingutest Finantsinspeksiooni teavitamise kord	7	Rahandusministeerium
Euroopa ühenduste institutsioonide ametnike pensioniõigustele vastavate rahaliste vahendite arvutamise ja nende Eesti pensionisüsteemi või Euroopa ühenduste institutsioonide pensioniskeemi alusel summade laekumise ja nende üle arvestuse pidamise kord	4	Rahandusministeerium
"Ülevõtmispakkumisreeglid" muutmise määrus	3	Rahandusministeerium
Klientidele teabe ja aruannete esitamise nõuded seoses investeerimisteenuste osutamisega	15	Rahandusministeerium
Toimeaine Euroopa Ühenduste Nõukogu direktiivi 91/414/EMÜ lisasse 1 kandmiseks ja taimekaitsevahendi turule lubamiseks esitatavate taotluste sisu- ja vorminõuded	4	Põllumajandusministeerium
Nõuded taimekaitsevahendite kasutamisele	8,5	Põllumajandusministeerium
Keskkonnamõju hindamise ja keskkonnajuhtimis-süsteemi seaduse muudatused	4	Keskkonnaministeerium
Tootmise kohas kontrollitavate ja taimepassiga varustatavate taimede, taimsete saaduste ja muude objektide nimekiri, taimepassile kantavate andmete loetelu ja taimepassi väljastamise ja asendamise kord	6	Põllumajandusministeerium
Taimede, taimsete saaduste ja muude objektide kontrollimise kord nende ühendusevälisest riigist Eestisse toimetamise korral	10	Põllumajandusministeerium
Fütoositaarsertifikaadi sisu- ja vorminõuded ning fütoositaarsertifikaadi väljastamise, asendamise ja säilitamise kord	5	Põllumajandusministeerium
Lihtsustatud korras ühendusevälisest riigist Eestisse toimetatavate taimede, taimsete saaduste ja muude objektide loetelu, lubatud kogused ning ühendusevälisest riigist Eestisse toimetamise lihtsustatud kord	5	Põllumajandusministeerium
Turumanipulatsiooni iseloomuga käitumise tunnuste ja turumanipulatsiooni tuvastamisel arvestatavate asjaolude loetelu	6	Rahandusministeerium
Taimede, taimsete saaduste ja muude objektide loetelu, mis peavad olema varustatud fütoositaarsertifikaadiga ja mis peavad piiripunktis läbima taimetervise kontrolli	15	Põllumajandusministeerium
Konkurentsiseaduse muudatused	7	Rahandusministeerium
Hoiu-laenuühistute seaduse ja krediidasutuste seaduse muutmise seaduse eelnõu	6	Rahandusministeerium
Õiguskantsleri seadus	7	Justiitsministeerium
Karistusseadustik	7	Justiitsministeerium
Kinnistusraamatuseadus	4	Justiitsministeerium
Äriseadustik	7	Justiitsministeerium
Tolliseaduse muudatused	5	Rahandusministeerium
Väärismetalltoodete loetelu, mida võib müügiks pakkuda või tasuta võõrandada ilma kohustusliku märgistusega, ja loetelusse kuuluvate toodete valmistamiseks kasutatud väärismetalli proovi tõendamise nõuded	2	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Keskkonnakahju ja kahju ohtu puudutavate andmete loetelu	2	Keskkonnaministeerium
Keskkonnavastutuse seaduse tähenduses elupaiga ja liigina mõistetavate elupaigatüüpide ja liikide täiendav nimekiri	3	Keskkonnaministeerium
Tagatise esitamise, kasutamise, suurendamise, asendamise ja vabastamise kord	2	Keskkonnaministeerium
Väärismetalltoodete aastamärgiste kehtestamine	1	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium

Väärismetalltoote proovimärgise ja ühitatud nime- ja proovimärgise kuju ning väärismetalltoote nime ja proovimärgisega või ühitatud nime- ja proovimärgisega märgistamise kord	3	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Väärismetalltoodete analüüsimise ja kontrollmärgisega märgistamise kord	5	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Seemnekartuli kategooriad ning seemnekartuli tootmise ja turustamise nõuded	12	Põllumajandusministeerium
Tootmiskatse tegemiseks lubatud seemne ja seemnekartuli koguste piirmäärad	1	Põllumajandusministeerium
Referentlaboratooriumi volituse taotlemise ja andmise kord ning volitamise kriteeriumid	1,5	Põllumajandusministeerium
Sööda esmatoodangu väikesed kogused ja nende turuleviimise nõuded	1	Põllumajandusministeerium
Ravimsööda käitlemise nõuded	3,5	Põllumajandusministeerium
Volitatud laboratooriumina tegutsemiseks volituse andmise taotluse sisunõuded, taotlusele lisatavate dokumentide loetelu ning taotluse menetlemise kord	1	Põllumajandusministeerium
Teadustegevuses, sealhulgas katsete tegemisel kasutatava söödalisandi ja erisöödamaterjali ning seda sisaldava sööda Eestisse toimetamise ja teadustegevuseks kasutamise kirjaliku nõusoleku saamiseks esitatava taotluse menetlemise kord	1,5	Põllumajandusministeerium
Referentlaboratooriumina tegutsemiseks volituse andmise taotluse sisunõuded, taotlusele lisatavate dokumentide loetelu ning taotluse menetlemise kord	2,5	Põllumajandusministeerium
KOKKU	369	

II POOLAESTA

Pealkiri	Lk arv	Tellij
Soovimatute ainete loetelu ja nende ainete sisalduse lubatud piirmäärad söödas	19	Põllumajandusministeerium
Järelevalve käigus söödast proovide võtmise kord ja sööda nõuetekohasuse kontrollimiseks kasutatavate analüüsimeetodite loetelu	12	Põllumajandusministeerium
Digitaalalkirja seaduse ja haldusmenetluse seaduse muutmise seadus	5	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Riigilõivuseaduse muudatused	11	Rahandusministeerium
Veterinaarkehtade seaduse muudatused	14	Põllumajandusministeerium
Kutseseadus	15	Haridusministeerium
Välisriigi kutse kvalifikatsiooni tunnustamise seadus	26	Haridusministeerium
Riigilõivuseaduse, maa hindamise seaduse ja maakatastriseaduse muutmise seadus	3	Rahandusministeerium
Kohtute seadus	5	Justiitsministeerium
Tsiviilkohtumenetluse seadustik	90	Justiitsministeerium
Halduskohtumenetluse seadustik	29	Justiitsministeerium
Erakonnaseadus	1	Justiitsministeerium
Hooneühistuseadus	1	Justiitsministeerium
Kirikute ja koguduste seadus	1	Justiitsministeerium
Kommertspandiseadus	1	Justiitsministeerium
Korterühistuseadus	1	Justiitsministeerium
Laeva asjaõiguse seadus	0,5	Justiitsministeerium
Laeva lipuõiguse ja registrite seadus	2	Justiitsministeerium
Mittetulundusühingute seadus	2	Justiitsministeerium
Sihtasutuse seadus	4	Justiitsministeerium
Tulundusühistu seadus	4	Justiitsministeerium
Abieluvararegistri seadus	12	Justiitsministeerium
Asjaõiguse seadus	3	Justiitsministeerium
Korterimandiseadus	1,5	Justiitsministeerium

Advokatuuriseadus	1	Justiitsministeerium
Riigi õigusabi seadus	3	Justiitsministeerium
Pankrotiseadus	1	Justiitsministeerium
Notari distsiplinaarvastutuse seadus	1,5	Justiitsministeerium
Notariaadiseadus	2	Justiitsministeerium
Töestamiseadus	1,5	Justiitsministeerium
Vandetõlgiseadus	1	Justiitsministeerium
Kohtutäituri seadus	3	Justiitsministeerium
Täitemenetluse seadustik	2	Justiitsministeerium
Alkoholi-, tubaka-, kütuse ja elektriaktsiisi seadus muutmise seaduse eelnõu	20	Rahandusministeerium
Käibemaksuseaduse muutmise seaduse eelnõu	14	Rahandusministeerium
Tulumaksuseaduse tervikteksti uuendamine (arvestades 2008. aasta I poolaastal Riigikogus vastu võetavaid muudatusi)	14	Rahandusministeerium
Teenetemärkide seadus	20	Justiitsministeerium
Patareide ja akude märgistamise viis ja kord	2	Keskkonnaministeerium
Kasutatud patareide ja akude käitlusnõuded	2	Keskkonnaministeerium
Patareidest ja akudest tekkinud jäätmete kogumise, tootjale tagastamise ning taaskasutamise või kõrvaldamise nõuded ja kord ning sihtarvud ja sihtarvude saavutamise tähtajad	4	Keskkonnaministeerium
Kaitseväge korralduse seadus	18	Kaitseministeerium
Kultuuriväärtuste väljaveo, ekspordi ja sisseveo seadus	11	Kultuuriministeerium
Ravimiseadus	25	Sotsiaalministeerium
Meditiiniseadmete seadus	20	Sotsiaalministeerium
Rakkude, kudede ja elundite käitlemise seadus	50	Sotsiaalministeerium
Soolise võrdõiguslikkuse seadus	5	Sotsiaalministeerium
Riikliku pensionikindlustuse seaduse ja riiklike peretoetuste seadus	3	Sotsiaalministeerium
Perekonnaseadus	58	Justiitsministeerium
Taimekaitseaduse muutmise seadus	26	Põllumajandusministeerium
Riigi finantsjuhtimise seadus	50	Rahandusministeerium
Lennureeglid	61	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Reklaamiseadus	15	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Nõuded masinale ja osaliselt komplekteeritud masinale ning nende dokumentidele, masina vastavushindamise protseduurid ning ohutusseadiste indikatiivne loetelu	16	Majandus- ja Kommunikatsiooniseadus
Isikuandmekaitse seadus	25	Justiitsministeerium
Seotud isikute vahel tehtud tehingute väärtuse määramise meetodid (koos 2008. a muudatustega)	12	Rahandusministeerium
KOKKU	750	

2008. tõlkeplaanis mõne inglise keelde tõlgitava Eesti õigusakti tõlkevajaduse muutumisel asendatakse see õigusakt alltoodud loetelus oleva õigusaktiga vastavalt nende järjestusele.

Pealkiri	Lk arv	Tellijä
Investeeringufondide seaduse muutmise seaduse eelnõu	57	Rahandusministeerium
Kogumispensionide seaduse muutmise seadus	40	Rahandusministeerium
Keskkonnamõju hindamise ja keskkonnajuhtimis-süsteemi seaduse muutmise seadus	21	Keskkonnaministeerium
Pakendiseaduse terviktekst peale muutmise seaduse vastuvõtmist	17	Keskkonnaministeerium
Kalapüügiseaduse muutmise seadus	4	Keskkonnaministeerium
Kohalike omavalitsuste finantsjuhtimise seadus	21	Rahandusministeerium
Kaubandustegevuse seaduse muudatused	2	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Majandustegevuse registri seaduse muudatused	4	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium

Turismiseaduse muudatused	2	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Masinaohutuse seadus	23	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Tööstusomandi õiguskorralduse aluste seaduses pärast 2004. a aprilli tehtud ning 2008. aastal tehtavad muudatused	6	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Lennundusseadus	37	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Patendiseaduses pärast 2004. a aprilli tehtud ning 2008. aastal tehtavad muudatused	6	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Kaubamärgiseaduses pärast 2004. a aprilli tehtud ning 2008. aastal tehtavad muudatused	2	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Teraviljaseemne kategooriad ning teraviljaseemne tootmise ja turustamise nõuded	22	Põllumajandusministeerium
Tööstusdisainilahenduse määrus	40	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Vabariigi Valitsuse määrus nr 156 „Toiduga kokku puutuda lubatud materjalide ja esemete kohta esitatavate nõuete, nende gruppide kohta esitatavate erinõuete ning nimetatud materjalide ja esemete ohutuse katsetamise meetodite kinnitamine”	110	Põllumajandusministeerium
Kindlustusandjate aruannete vormide ning nende sisu ja esitamise tähtaegade kehtestamine	120	Rahandusministeerium
VV määrus „Strateegiliste arengukavade liigid ning nende koostamise, täiendamise, elluviimise, hindamise ja aruandluse kord”	7	Rahandusministeerium
Riigiabi ja vähese tähtsusega abi registri pidamise põhimäärus (kinnitatakse november 2008)	12	Rahandusministeerium
Investeeringusühingute usaldatavusnormatiivide määrus	250	Rahandusministeerium
Riikliku probleemtooteregistri asutamine ja registri põhimäärus	22	Keskkonnaministeerium
Elektri- ja elektroonikaseadmete märgistamise viis ja kord	2	Keskkonnaministeerium
Elektri- ja elektroonikaseadmetest tekkinud jäätmete kogumise, tootjale tagastamise ning taaskasutamise või kõrvaldamise nõuded ja kord ning sihtarvud ja sihtarvude saavutamise tähtajad	9	Keskkonnaministeerium
Lennunduse raadioside reeglid	200	Majandus- ja kommunikatsiooniministeerium
Lennuettevõtja sertifitseerimise ja sertifikaadi väljaandmise, muutmise, oikendamise, peatamise ja kehtetuks tunnistamise kord, nõuded lennutöödega tegeleva ettevõtja lennutegevuskäsiraamatu sisule ja koostamisele ning nõuded lennutöödel käitatava õhusõiduki varustusele”	50	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Lennukõlblikkuse ja jätkuva lennukõlblikkuse nõuded Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse nr 1592/2002 artikli 4 punktis 2 nimetatud õhusõidukitele, õhusõidukite kaalumise nõuded ning mootorite kasutusaja pikendamise ja õhusõiduki seadmete kontrolli nõuded	30	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Aastaülevaatus teostamise kord	10	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Lennukõlblikkussertifikaadi taotlemise, väljaandmise ja muutmise kord	10	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Jätkuvat lennukõlblikkust korraldava organisatsiooni sertifikaadi väljaandmise, muutmise, kehtivuse peatamise ja kehtetuks tunnistamise kord ning nõuded jätkuvat lennukõlblikkust korraldavale organisatsioonile	30	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Kindlustusandja järelevalvelise raamatupidamisaruandluse kehtestamine ning vahearuannete koostamise ja avalikustamise nõuded	62	Rahandusministeerium
Söödakultuuride seemne kategooriad ning söödakultuuride seemne tootmise ja turustamise nõuded	22	Põllumajandusministeerium

Majandus- ja kommunikatsiooniministri määrus "Nõuded väärismetalltoote müügil väärismetalltoote kohta esitatavale teabele	3	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
---	---	---

Eesti keelde tõlgitavad välislepingud ja muud tekstid

I POOLAASTA

Pealkiri	Lk arv	Tellijä
Amendment to the Convention Establishing a Customs Co-Operation Council	2	Rahandusministeerium
Spordis dopingu kasutamise vastane rahvusvaheline konventsiooni lisa 1 "Keelatud ainete ja keelatud meetodite nimekiri. Rahvusvaheline standard" 2008. aasta	10	Kultuuriministeerium
Vaalakonventsiooni lisa	30	Keskkonnaministeerium
ILO soovitus R-199 tööttingimused	13	Sotsiaalministeerium
ILO konventsioon C-188 tööttingimused	40	Sotsiaalministeerium
MARPOL 4 ja 5 lisa	20	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Salastatud teabe kaitse kokkulepe	10	Kaitseministeerium
Eesti, Läti ja Leedu kaitseministeeriumide vaheline kaitsekoostöökokkulepe	5	Kaitseministeerium
Euroopa vanglareeglistiku seletuskiri	80	Justiitsministeerium
Salastatud teabe kaitse kokkulepe	10	Kaitseministeerium
Salastatud teabe kaitse kokkulepe	10	Kaitseministeerium
NATO Kooperatiivse Küberkaitsekeskuse Eestisse loomisega seonduv kokkulepe	10	Kaitseministeerium
Recommendation No.R(97) 5 on the protection of medical data and Explanatory Memorandum	73	Justiitsministeerium
Recommendation No.R(91) 10 on the communication to third parties of personal data held by public bodies and Explanatory Memorandum	41	Justiitsministeerium
Recommendation No.R(86) 1 on the protection of personal data for social security purposes and Explanatory Memorandum	21	Justiitsministeerium
KOKKU	375	

II POOLAASTA

Pealkiri	Lk arv	Tellijä
1972. aasta Londoni kaadamise konventsioon ja selle juurde kuuluv 1996. aasta protokoll (London Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972, and the 1996 Protocol)	30	Keskkonnaministeerium
Salastatud teabe kaitse kokkulepe	10	Kaitseministeerium
Salastatud teabe kaitse kokkulepe	10	Kaitseministeerium
BALTRONi kokkulepe	3	Kaitseministeerium
Vastastikuse mõistmise memorandum Eesti, Läti ja Leedu kaitseministeeriumide vahel BALTRONi kohta	21	Kaitseministeerium
EN soovitus	84	Justiitsministeerium
Valge raamat	100	Majandus- ja kommunikatsiooniministeerium
Spordis dopingu kasutamise vastane rahvusvaheline konventsiooni lisa 1 "Keelatud ainete ja keelatud meetodite nimekiri. Rahvusvaheline standard" 2009. aasta	10	Kultuuriministeerium
Recommendation No.R(90) 19 on the protection of personal data used for payment and other operations and Explanatory Memorandum	48	Justiitsministeerium

Recommendation No.R(95) 4 on the protection of personal data in the area of telecommunication services, with particular refence to telephone services and Explanatory Memorandum	56	Justiitsministeerium
KOKKU	372	

